

Litera

Правильная ссылка на статью:

Долженкова В.В., Яковлева В.В., Кудлай К.С. — Особенности стилистических функций наречий на -mente в современной испанской художественной прозе // Litera. – 2023. – № 2. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.2.37641 EDN: DCEZZX URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=37641

Особенности стилистических функций наречий на -mente в современной испанской художественной прозе

Долженкова Виктория Викторовна

кандидат филологических наук

доцент, кафедра иберо-романского языкознания, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

119991, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1

✉ dolvik@mail.ru**Яковлева Виктория Валентиновна**

кандидат филологических наук

Доцент, кафедра испанского языка, Московский Государственный Университет Международных Отношений (МГИМО У МИД РФ)

119454, Россия, г. Москва, ул. Проспект Вернадского, 76, оф. 3060

✉ cosvic@mail.ru**Кудлай Ксения Сергеевна**

магистр, кафедра иберо-романского языкознания, Московский Государственный Университет имени МВ. Ломоносова

119234, Россия, г. Москва, ул. Ленинские Горы, 1, оф. 1058

✉ ksenikudlay@mail.ru[Статья из рубрики "Язык"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2023.2.37641

EDN:

DCEZZX

Дата направления статьи в редакцию:

05-03-2022

Аннотация: Предметом исследования являются стилистические функции испанских наречий с суффиксом -mente в современном испанском языке на основе анализа корпусных контекстов произведений испанской прозы XXI века. Анализ функциональных

особенностей основывался на теоретических положениях авторов отечественных и зарубежных грамматик испанского языка, работ по лингвостилистике. Наречия с формантом - *mente* - это грамматически многофункциональные элементы, которые являются полисемантическими лексическими единицами, обладающие способностью приобретать дополнительные коннотации в коллокациях с другими частями речи. Стилистические возможности адвербиальных единиц помогают решать такие авторские задачи, как оценка, характеристика персонажей, достижение экспрессивности текста и образности повествования. Новизна исследования заключается в том, что впервые были проанализированы примеры из корпуса испанского языка XXI века, имена авторов которых хорошо знакомы русскоязычному читателю (Карлос Руис Сафон), или практически не знакомы вовсе (Антон Кастро, Диего Торрон). Результатом исследования стали выводы о том, что формант -*mente* не утратил своей продуктивности на актуальном этапе развития языка и является характерной чертой художественного стиля современного испанского языка. Полученные выводы имеют как научную значимость для теоретических исследований в области морфологии испанского языка, так и практическую ценность для переводчиков испанской прозы.

Ключевые слова:

наречие, суффикс, грамматика, стилистика, лексическое значение, функция, коннотация, художественная проза, стиль, перевод

В настоящей работе были рассмотрены стилистические функции продуктивного суффикса испанского языка -*mente* на материале прозаических произведений современной художественной литературы Испании. В этой связи представляется целесообразным рассмотреть специфику функционирования наречий с формантом -*mente* в современном испанском языке, определить основные стилистические функции упомянутых адвербиальных единиц в художественном тексте.

В грамматике Королевской Испанской Академии дано следующее определение наречия: «наречие – это неизменяемая, ударная часть речи, элементы которой наделены лексическим значением и которые видоизменяют значения других грамматических категорий, главным образом глагола или прилагательного, целого предложения, а иногда и другого наречия» [\[12; с. 226\]](#)

В данной дефиниции подчеркивается характер отношений, в которые вступает наречие с другими частями речи, а также способности наречия определять самое себя, модифицировать синтагму или целое предложение.

Определение, данное испаноязычными филологами Амадо Алонсо и Педро Энрикесом Уренья, указывает на то, что «наречия выражают понятия, зависимые от других зависимых понятий – глаголов или прилагательных, которые в свою очередь зависят от независимого понятия, выраженного существительным». [\[8, с. 201-222\]](#). В свою очередь испанский грамматист Андрес Бэльо справедливо отмечает, что «наречия модифицируют модификации» [\[9, с. 103\]](#), то есть обозначают вторичный признак. К этим модификациям относятся: время, место, количество, образ действия, а также утвердительный, отрицательный или гипотетический характер высказывания.

Таким образом, наречия обладают грамматической универсальностью, а именно способностью сочетаться с различными частями речи, как раз благодаря своей

неизменяемости, характерной для служебных частей речи. Однако, в отличие от единиц данной категории, наречие не теряет своей знаменательности.

В испанском языке количество наречий, оканчивающихся на суффикс *-mente*, велико. Эти языковые единицы восходят к перифразе, в составе которой имелось латинское существительное женского рода третьего склонения *mens, mentis*, которое переводится как «ум, душа, совесть, сознание, образ мыслей». Таким образом, из словосочетания *con mente tranquila* (со спокойной совестью) образовалось наречие *tranquilamente*, где форма женского рода досуффиксной основы объясняется тем, что прилагательное, входящее в состав наречия, должно согласовываться в роде с существительным *mens*.

В качестве конкурентов этой модели в испанском языке употреблялись перифразы со значением обстоятельства образа действия на основе существительных *guisa, cosa*. Например, *de buena guisa* – по-хорошему. Отметим, что в этих сочетаниях не произошло стяжения до одной словоформы, а модель с существительным *mens* оказалась более продуктивной.

Отечественный филолог-испанист Н.Д. Арутюнова в работе «Проблемы морфологии и словообразования» пишет, что суффикс *-mente* — это высоко-продуктивная модель, с помощью которой формируется наречие от производного прилагательного» [1, с. 118]. Автор отмечает, что основную функцию этого суффикса составляет процесс транспозиции (переход из одной части речи в другую). «Роль суффикса *mente* сводится к передвижению прилагательных в категорию наречий» - пишет исследователь [1, с. 118]. По мнению Н.Д. Арутюновой, «функциональная транспозиция связана не только с грамматическим, но и с семантическим сдвигом, поскольку она направлена на создание в языке нового слова» [1, с. 118]. Таким образом, наречия на *-mente* - это грамматически многофункциональные элементы, которые одновременно являются полисемантическими лексическими единицами. Если рассматривать лексическое значение слова как «сложную избыточную структуру, состоящую из денотативного содержания, включающего ядро и периферию, и коннотативное окружение» [5, с. 17], то наречия на *-mente* обладают способностью приобретать дополнительные «стилистические окраски» или коннотации в коллокациях с другими частями речи.

Исследованием стилистического потенциала единиц грамматического уровня занимается грамматическая стилистика, которая в свою очередь подразделяется на морфологическую и синтаксическую. Стилистические возможности морфологии признаются не всеми исследователями. К примеру, испанский филолог Мартин Алонсо считает, что стилистический анализ языковых средств может быть выполнен только на синтаксическом уровне. [7, с. 232]

Отечественный исследователь Н.М. Фирсова не разделяет позицию испанского лингвиста. Она полагает, что объектом стилистики является язык в процессе его употребления, поэтому стилистический анализ может охватывать все языковые уровни, в том числе и морфологический. [6, с.22] Как пишет другой отечественный филолог-испанист С.И. Канонич, грамматическая стилистика занимается не только анализом функционально-стилевых характеристик, предметом ее изучения также являются экспрессивно-эмоциональные и оценочные возможности языковых единиц. [4, с.36]

Сам анализ стилистических функций на *-mente* не является новым для языковедения. Одним из первых исследователей, обративших внимание на стилистический потенциал наречий в начале XX века, был австрийский лингвист Лео Шпитцер. На примере

французского и испанского языка Шпитцер в своем труде «*Stilstudien*» анализирует экспрессивную функций наречий в произведениях Рабле, Севинье, Сервантеса [\[16, с. 281-288\]](#)

Из других работ отечественных филологов отметим диссертационное сочинение А.П. Денисовой «Стилистические функции наречий на - *mente* в современном испанском языке», в котором автор проанализировала, как используются наречия в различных функциональных стилях.

В данной статье впервые были рассмотрены корпусные контексты произведений испанской художественной прозы XXI века. Первым источником для анализа стилистических возможностей адвербиальных единиц на -*mente* был выбран роман известного испанского писателя Карлоса Руиса Сафона «*La Sombra del viento*/Тень ветра» (2001). Обратим внимание на некоторые жанровые особенности романа с тем, чтобы точнее определить функцию адвербиальной словоформы в произведении.

Испанский литературный критик Эдуардо Руис Тосаус в своей статье «*Algunas consideraciones sobre La sombra del viento de Ruiz Zafón*/ Некоторые соображения о Тени ветра Руиса Сафона» [\[15\]](#) отмечает, что ключевым образом произведения является Барселона - родной город Сафона, изображенный в традициях готического романа. Стиль произведения отличает медленное и эпизодичное разворачивание запутанного сюжета, а язык романа насыщен метафорами, аллюзиями, эпитетами.

Согласно данным корпуса испанского языка XXI века «*Corpes XXI*», в романе «Тень ветра» насчитывается 526 контекстов с наречиями на -*mente*.

В первую очередь интерес представляет функционирование нескольких наиболее частотных адвербиальных единиц с суффиксом -*mente* в упомянутом художественном произведении. Например, лексема *vagamente*:

«*La historia contenía elementos vagamente siniestros y de tono folletinesco, lo cual a ojos de Monsieur Roquefort siempre era un punto a favor, porque a él, después de los clásicos, lo que más le gustaba eran las intrigas de crimen y alcoba*/ История содержала элементы, несколько порочные и бульварной тональности, что в глазах Монсеньора Рокфора всегда было положительной чертой, потому что ему, после классики, больше всего нравились криминальные и будуарные интриги» [\[15, с.81\]](#).

Словосочетание *vagamente siniestros* осмелимся назвать авторским окказионализмом для современного языка. Согласно данным корпуса «*Corpes XXI*», это сочетание не зафиксировано в других художественных текстах. По мнению исследователя А.П. Денисовой, в художественном произведении индивидуально-авторские окказионализмы нередки и «служат приемом эстетизации» [\[3, с. 51\]](#). Отметим, что данное наречие в сочетаниях с прилагательными или причастием получает дополнительную экспрессивно-эмоциональную коннотацию:

«*Bea me observaba, vagamente tensa. Iba a cambiar de tema, pero la lengua se me adelantó*/ Беа смотрела на меня, с едва заметным напряжением. Я собирался сменить тему, но язык мой меня опередил» [\[15, с.105\]](#).

«*Don Ricardo le recibió, vagamente sorprendido, pero con buena disposición, creyendo que tal vez Fortuna le traía una factura*/ Дон Риккардо принял его, с некоторым удивлением, но в добром расположении духа, считая, что в этот раз Судьба, возможно, рассчитается

с ним» [\[15, с.213\]](#).

Наречие может служить вводным словом, тем самым, выполняя оценочную функцию, как в случае с други рекуррентным для романа наречием - *secretamente*. Например:

«Yo, *secretamente*, estaba convencido de que con semejante maravilla se podía escribir cualquier cosa.../ Я в тайне был убежден в том, что с подобным восхищением можно было описать любую вещь...» [\[15, с.181\]](#).

В качестве интенсификатора имени прилагательного данная адвербиальная единица получает дополнительные экспрессивно-эмоциональные коннотации:

«En el fondo se sentía *secretamente* orgulloso del muchacho, incluso deseándole muerto/ В глубинах его души таилась гордость за юношу, хотя он и желал ему смерти» [\[15, с.224\]](#).

Таким образом, можно сделать вывод, что неслучайно наречия *vagamente*, *secretamente* являются частотными адвербиальными единицами романа, поскольку, в том числе, их функционирование в составе метафоры создают особый стиль повествования, представляющего собой своеобразный жанровый сплав детектива и готического романа.

В результате исследования корпусных контекстов произведения Руиса Сафона наиболее рекуррентными сочетаниями наречий на *-mente* с глаголами являются сочетания с *sonreír* (9 примеров употреблений), *observar* (7 примеров); *mirar* (12), а также с глаголом *decir* (13). Довольно частотным словосочетанием является характерный и для русского языка оксюморон: *sonreír amargamente* / горько улыбнуться (17 примеров).

Отдельно рассмотрим функционирование адвербиальных единиц на *-mente* в составе таких стилистических приёмов, как, например:

а) олицетворение:

«Volutas de humo se alzaban *perezosamente* / кольца дыма ленивоплыли вверх» [\[15, с.216\]](#).

б) инверсия:

«*Lentamente*, me invadió la certeza absurda de que todo era posible y me pareció que hasta aquellas calles desiertas y aquel viento hostil olían a esperanza/ Постепенно меня охватила абсурдная уверенность в том, что все возможно, и мне показалось, что даже те пустынные улицы и тот враждебный ветер пахли надеждой» [\[15, с.331\]](#).

В последнем примере определяющей будет именно синтаксическая позиция адвербиальной единицы, которая, по мнению исследователя А.П. Денисовой, для наречия «качественной характеристики в начале предложения нетипична, поэтому данное изменение приобретает стилистическую значимость, которая придает образности высказыванию» [\[3, с. 52\]](#)

Поскольку повествование в романе Сафона ведется от первого лица, наречия в сочетании с глаголами говорения в диалогах романа могут являться элементами эллипсиса. В художественной прозе эллипсис используется в качестве стилистического приема, необходимого для имитации черт живой речи:

1) — ¿Son ustedes familia?

— *Espiritualmente* / — Вы семья? — Лишь по духу.

3) — ¿Me está amenazando? — *Probablemente* /— Вы мне угрожаете?— Возможно.

Для воссоздания черт разговорной речи автором также используются анализируемые адвербиальные единицы в стилистически маркированном значении:

«Seguro que Adrián te cae divinamente/ Очевидно, что Адриан тебе чертовски нравится». Наречие *divinamente* в словаре Королевской Академии имеет помету «*coloquial* /разговорное».

В испанской разговорной речи присутствует явление внутрисловной антонимии прилагательных с семантикой положительной оценки, когда имена прилагательные выступают в сочетании с другими частями речи разной семантики как выразители оценки, положительной или отрицательной, так и интенсификаторы оценочного значения. Это объясняется постоянной необходимостью лексического обновления существующего арсенала оценочных средств, с целью достижения большей экспрессивности в процессе коммуникации. При переводе наречия *divinamente* следует учитывать данный феномен, поскольку только в случае антонимичного переводного эквивалента удастся передать стилистически маркированную коннотацию.

Кроме того, по словам А.П. Денисовой, следует учитывать как «многозначность адвербиальных единиц на *-mente* », так и то, что «слова с положительной семантикой могут служить для выражения негативных понятий, а языковые единицы с отрицательным денотативным значением — для передачи положительной характеристики» [3, с.51]. Например, коллокация *condenadamente felices* в следующем контексте: «pero volvió a los cinco meses y han sido condenadamente felices/но он вернулся спустя пять месяцев, и они стали чертовски счастливы» [10, с.80]. В корпусе встречаются примеры, где наречие *condenadamente* описывает слова с позитивной семантикой: *condenadamente guapo/hermoso*. Колокации подобного рода скорее характерны для обиходно-бытового стиля устного общения, нежели для художественной литературы, где они используются в качестве стилеобразующих элементов. Семантика данных словосочетаний контекстуально обусловлена, что вызывает трудности при переводе.

Таким образом, можно сделать вывод, что в романе «Тень ветра» наречия на *-mente* играют важную роль в формировании идиостиля автора: они используются для создания образа города Барселоны, наполненного таинственностью, а также с целью характеристики персонажей при описании их эмоционального состояния. В анализируемом произведении наречия употребляются в метафорическом, стилистически маркированном значении, в составе особых художественных приемов, что придает образность повествованию.

Также материалом исследования послужили рассказы писателей Антона Кастро и Диего Торрона. В отличие от произведений Карлоса Руиса Сафона, их творчество мало или совсем неизвестно русскоязычному читателю. Для нашего исследования были выбраны сборник из 18 рассказов Антона Кастро «Golpes de mar/ Удары моря» (2006 - 2010) и сборник под названием «Los Dioses de la Noche/ Боги ночи» (2004) Диего Мартинеса Торрона, состоящий из девяти историй.

Всего в произведениях Антона Кастро, по данным корпуса, встречается около 170 контекстов употреблений наречий на *-mente* . Адвербиальные единицы в рассказах Кастро, также как и в романе Сафона, придают экспрессивность действию, выраженному глаголом, и могут являться частью стилистических фигур:

а) тавтологической структуры:

«Lo mataron tres hombres. Llevaban años buscando al ladrón de caballos -dijo y me miró *dulcemente* con una mirada perdida y triste, como si pidiese perdón./ Его убили трое. Они долгие годы искали конокрада – сказал он и мягко посмотрел на меня потерянным и грустным взглядом, словно просил прощения». [\[10, с. 34\]](#)

б) рефрана:

«Los hechos que sucedieron a partir de aquí admiten las más variadas opiniones. Unos los califican de improbables. Otros de fábulas maravillosas extraídas de libros antiguos de mitologías, y los más de hermosos, de *extraordinariamente* hermosos y dramáticos/ О событиях, случившихся с этого момента, могут быть самые разнообразные мнения. Кто-то оценит их как невероятные. Другие – как взятые из древних книг мифов, из самых прекрасных, наипрекраснейших и драматичных». [\[10, с.56\]](#)

в) парцелляции, конструкции экспрессивного синтаксиса, которая разделяет текст, пунктуационно связанный, на нескольких отрезков или предложений.

Адвербиальная словоформа представляет собой слово-предложение:

«Otros irían aún más lejos en sus deducciones: Leonardo y Graciela se amaban. *Ciegamente* /. Другие зашли бы еще дальше в своих выводах: Леонардо и Грасиэла любили друг друга. Слепо». [\[10, с.103\]](#) Проанализированный материал демонстрирует, что в рассказах Антона Кастро адвербиальные единицы употребляются с эстетической функцией, получив дополнительное, эмоционально-экспрессивное значение в составе различных стилистических приемов, таких, как тавтологическая структура, парцелляция, повтор, олицетворение и других.

В произведениях Диего Мартинеса Торрона зафиксировано 455 контекстов употреблений наречий на *-mente*, заметно больше в количественном отношении, чем в рассказах Антона Кастро. Центральной темой сборника рассказов «Los Dioses de la Noche/Боги ночи» Диего Мартинеса Торрона является любовь. Наречия определяют такие глаголы, как *amar*, *abrazar*, *besar*. Для описания чувства любви автор использует целые адвербиальные сцепления, когда три и более наречия могут встречаться в контактной позиции. В данных коллокациях писатель может придерживаться грамматической нормы оформления группы наречий, когда только последнее в ряду наречие полнооформлено, так и нарушать ее с целью усиления выразительности повествования:

«Agito el abanico, y en sus movimientos tal vez pueda leerse que he sentido la llamada de solicitud como una hembra en celo. Porque siempre he amado *pasional, furiosa, ávidamente* ./ Взмах веера и в этих движениях возможно прочесть, что я почувствовала призыв как ревнивая самка. Потому что всегда любила страстно, яростно, жадно». [\[13, с.156\]](#).

Однако, были найдены контексты, когда две адвербиальные единицы выступали в контактной позиции, когда полнооформлены оба наречия: «Comenzaron a hablar suavemente pausadamente, y el tiempo se iba deteniendo en torno./ Начали разговаривать негромко, с паузами, и время замирало вокруг». [\[13, с.84\]](#).

Безусловно, данная синтаксическая структура нужна автору для придания выразительности повествованию и является яркой особенностью художественного стиля.

Адвербиальные сцепления повышают экспрессивность повествования, с одной стороны, с другой — являются средством эстетизации повествования:

«Luego los hijos van creciendo, van adquiriendo tu misma sabiduría de la vida, van avanzando en edad hacia arriba... al mismo tiempo que tú vas *suavemente, amorosamente*, declinando hacia abajo/Затем дети постепенно вырастают, приобретают твою же жизненную мудрость, становятся старше...а ты тем временем постепенно склоняешься к земле, принимая это кротко, с нежностью». [\[13, с.87\]](#).

Как и в рассказах Антона Кастро, в произведениях Диего Торрона можно встретить использования наречий в составе поэтических фигур:

а) рефрана:

«Creo sin embargo que en aquella noche me sentí viejo, tremendamente viejo/ Однако думаю, в ту ночь я почувствовал себя старым, ужасающе старым». [\[13, с.132\]](#).

б) аллитерации:

«Aquellas noches en que se sentía cansado, terriblemente cansado, absolutamente harto de todo, completamente vacío, deseando tan sólo descansar, dormir, y dormir por siempre, un sueño largo, eterno, que no tuviera fin, en el que se vislumbrara la luz al final del túnel en que se encontraba, el túnel de la pobreza, de la miseria/ Те ночи, в которые я чувствовал себя уставшим, страшно уставшим, абсолютно пресытившимся всем, полностью истощенным, желающим лишь отдохнуть, уснуть, забыться навсегда, продолжительным, вечным сном, у которого не было бы конца, в котором бы виделся свет в конце туннеля, в котором я находился, туннеля бедности и нищеты». [\[13, с.91\]](#).

с) анафоры:

«Sinceramente, te diré la verdad. Sinceramente, ya no te amo. Sinceramente, te abandono. Sinceramente, nunca te quise. Sinceramente, te mentí. Sinceramente, te apuñalo por la espalda. Muérete ya, sinceramente/. Честно, я тебе скажу правду. Честно, я тебя не люблю. По правде говоря, я тебя бросаю. По правде говоря, я никогда тебя не любил. Честно, я тебе солгал. Честно, я тебе втыкаю нож в спину. Умри же, честно». [\[13, с.93\]](#).

Очевидно, что использование наречий в составе поэтической фигуры, не характерной для прозаических произведений, а также парцелляционный синтаксис способствуют эстетизации текста, усиливая экспрессивность прозаического повествования, необходимую для точного восприятия заложенного художественного образа.

Рассмотрим несколько примеров использования Диего Торроном адвербиальных единиц с суффиксом *-mente* с редкой частотностью. Например, наречие *espléndidamente* в словаре DRAE имеет помету «*usado más en lenguaje poético*», что означает, что ее употребление более характерно для поэтических произведений. Однако, в рассказе Диего Торрона «*Catá logo de soñ adores* / Каталог фантазера» встречается следующий пример функционирования вышеупомянутой лексики:

«Tiene José docenas de amigas y mancebas de toda condición, a las que paga espléndidamente a costa del Tesoro público/. Есть у Хосе дюжины подруг и любовниц всех сортов, которых он прекрасно мог себе позволить за счет государственной казны». [\[13, с.178\]](#).

Примером метафоры является адвербиальная словоформа *quijotescamente*, всего 3 употребления которой обнаружено в корпусе XXI века, что также объяснимо исключительным использованием ее в художественном тексте. Словарь DRAE дает следующее определение наречия *quijotescamente*: «с донкихотством – преувеличенным проявлением рыцарских чувств»^[14].

Приведем следующий контекст употребления вышеназванного наречия из рассказа Диего Торрона: «Las guerrillas son el auténtico inconveniente para nuestras tropas. Constituyen una forma muy característica de la lucha del pueblo español, individualista y anárquico pero valiente, atacando quijotescamente a unas fuerzas, las nuestras, muy superiores en número y medios, aunque logran debilitarnos después de muchos sacrificios/ Партизанские отряды – настоящее неудобство для наших войск. Они представляют собой весьма характерную форму борьбы испанского народа, склонного к анархии и индивидуализму, но смелого, как донкихоты атакующие наши силы, превосходящие в числе и средствах, хотя и успешно ослабляющих нас ценой больших потерь». ^[13, с.89].

Очевидно, что использование данной наречной единицы помогают автору художественного произведения, по словам А.П. Денисовой, «образно воспроизводить действительность». ^[3, с. 148]

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что наречия на *-mente* являются стилистически значимой частью речи в художественных произведениях современных испанских писателей Карлоса Руиса Сафона, Антона Кастро и Диего Торрона. В рассказах двух последних авторов были обнаружены количественные и качественные наречия в составе различных стилистических приемов: парцелляции, олицетворения, рефрана. Отметим употребление Диего Торроном наречий на *-mente* в бóльшем количественном соотношении в рассказах в целом, и в частности, в составе поэтических фигур: анафоры, аллитерации. Было зафиксировано сложное и разнообразное взаимодействие наречия и определяемого им слова, что способствует созданию устойчивых коллокаций с метафорическим значением: *vagamente siniestros*, *sonreí r amargamente*. Для дальнейших исследований может представлять интерес анализ примеров использования наречий - лексических окказионализмов, оксюморонов, употребление которых усиливает экспрессию повествования. Таким образом, на основе проанализированного материала, несомненным представляется тот факт, что формант *-mente* не утратил своей продуктивности на актуальном этапе развития языка и является характерной чертой художественного стиля современного испанского языка. Стилистические возможности адвербиальных единиц помогают решать такие авторские задачи, как оценка и характеристика персонажей, создание образности повествования, достижение необходимой экспрессивности художественного текста.

Библиография

1. Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования (на материале испанского языка).-М.:Языки славянских культур,2007.-288с.
2. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В., Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология. - 2-е изд.,- М.: Высш.школа, 1980.-336с.
3. Денисова А.П. Стилистические функции наречий на *-mente* в современном испанском языке.- Дис.канд.фил.наук.- М.: 1985.-235с.
4. Канонич С.И. Ситуативно-речевая грамматика испанского языка. - М., Междунар.отношения, 1979.-208с.
5. Складаревская Г.Н. Метафора в системе языка. - Санкт-Петербург: Наука, 1993.- 146.

6. Фирсова Н.М. Грамматическая стилистика современного испанского языка: имя существительное. Глагол. 2-е изд.- М.: изд-во РУДН, 2002. - 352с.
7. Alonso M. Ciencia del lenguaje y arte del estilo. - Madrid, Aguilar, 1971. - 1640.
8. Alonso A., Ureña Henríquez P., Gramática Castellana. - Ed.Losada. Buenos Aires. 1961 - 261.
9. Bello A. Gramática de la lengua castellana.- Madrid, Edelsa, 1988. - 552.
10. Castro A. Golpes de mar. - Barcelona, Ediciones Destino, 2006. - 256.
11. Corpus del español del siglo XXI (CORPES) . [Дата обращения: 10.12.2020].
12. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. - Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 5a Ed., 1973. - 592.
13. Martínez Torrón D. Los dioses de la noche. - Madrid, Sial, 2004. - 273.
14. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española, 23a Ed. [Дата обращения 08.12.2020].
15. Ruiz Tosa E. Algunas Consideraciones Sobre la Sombra del Viento de Ruiz Safo. < <http://www.ucm.es/info/especulo/numero38/soviento.html>> [Дата обращения: 10.12.2020]
16. Spitzer Leo. Stilstudien, Bd 1-2, M., Hueber. 1928. - 294.
17. Zafon Ruiz C. La Sombra del Viento. - Barcelona, Planeta, 2001. - 400.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой статье являются стилистическое использование наречий на -mente в современной испанской художественной прозе – произведениях Карлоса Руиса Сафона, Антона Кастро и Диего Торрона. Актуальность и новизна исследования определяются изучением функционирования наречий, образованных по продуктивной словообразовательной модели и не раз становившихся предметом стилистического исследования в отечественной и зарубежной лингвистике, на материале новейшей испанской художественной прозы, в том числе не выходившей на русский язык. Значение исследования, таким образом, расширяется: рецензируемая статья не только пополняет ряд работ, посвященных стилистическим функциям наречий на -mente в современном испанском языке, но и открывает для русского читателя разговор о стиле названных авторов.

Исследование проведено на обширном материале (суммарная выборка из романа Карлоса Руиса Сафона «Тень ветра» и рассказов Антона Кастро и Диего Торрона свыше 800 употреблений), на базе корпусных контекстов. В статье удачно сочетается описание собственной специфики и образного потенциала наречий на -mente и их использования в стилистических фигурах: олицетворении, различных видов повторов, инверсии, парцеллированных конструкциях и др.

К несомненным достоинствам статьи можно отнести строго научный стиль и структурную четкость изложения, обилие примеров, их развернутое комментирование, указывающие на подлинно научное мышление автора. Список литературы релевантен, включает основные работы, посвященные стилистическому использованию наречий на -mente.

Исследование обладает выраженной перспективой как в направлении, обозначенном автором («Для дальнейших исследований может представлять интерес анализ примеров использования наречий - лексических окказионализмов, оксюморонов, употребление

которых усиливает экспрессию повествования»), так и в рамках проблемы художественного перевода испанских наречий на -mente на русский язык, обозначенной, хотя и не сформулированной четко, в приведенных в статье примерах перевода фрагментов текстов Карлоса Руиса Сафона, Антона Кастро и Диего Торрона. При несомненной ценности и высоком качестве статьи, сомнения вызывает формулировка ее заглавия («Особенности стилистических функций наречий на -mente в современной испанской художественной прозе»). На мой взгляд, словосочетание «особенности функций» в нем избыточно и лишь затемняет и размывает тему статьи: слово «особенности» явно десемантизировано, в статье говорится о функциях наречий в конкретных художественных текстах, а не о их особенностях, словосочетание «особенности функций» (весьма загадочное даже вне контекста), за исключением заглавия, в работе не встречается. Предлагаю редакторам и автору подумать над изменением заглавия на «Стилистические функции наречий на -mente в современной испанской художественной прозе».

Других значимых замечаний к статье нет, она может быть рекомендована к печати.